

ARTÍCULO

Experiencia intercultural de profesores cubanos en la escuela Superior Pedagógica de Bié, Angola

Rubisel Segura Segura,
Universidad de Oriente, Cuba. E-mail: ruby@uo.edu.cu
Wuilmer Téllez Cablez, Universidad de las Tunas,
Cuba. E-mail: wcable37@gmail.com

Resumen:

Existen experiencias comunes que describen la trayectoria de los profesores cubanos en otros países. En Angola, por ejemplo, los cooperantes de la Educación Superior de Cuba, se contextualizan y aprenden a convivir con lo nuevo en categoría de ciudadanos extranjeros. No siempre se cuenta con la preparación para lograrlo en corto tiempo y la influencia de la interacción entre varias culturas se encuentra presente en el proceso docente que conducirán. Este trabajo tiene como objetivo exponer la experiencia intercultural adquirida por profesores del MES (Ministerio de la Educación Superior) en la Escuela Superior Pedagógica de Bié, provincia de la parte central de Angola. Se parte de algunos referentes de interculturalidad que se ven reflejados en las aulas universitarias angolanas donde intervienen como factores de conflicto para la docencia, la cultura, los idiomas, las costumbres, las religiones entre otros aspectos sociales a considerar. En este artículo se declara el trabajo pedagógico en un contexto intercultural desde la perspectiva de sus actores. Brinda un material que puede ser revisado y analizado para la reflexión, la interpretación, el intercambio y la discusión entre docentes interesados en el tema. **Palabras Clave:** experiencia intercultural- multiculturalismo- profesores cubanos- angolanos- Angola

Abstract:

There are common experiences that describe the Cuban professors' trajectory in other countries. In Angola, for example, the teachers from Superior Education of Cuba, contextualize themselves and learn to cohabit as a foreigner. They don't always have the preparation to achieve it in short time and the influence of the interaction among several cultures is presented in the educational process that they will direct. This work has as objective to expose the intercultural experience acquired by professors of the MES (Ministry of the Superior Education) in the Pedagogical Superior School from Bié, an Angolan central province. It has some intercultural referents that are reflected in the Angolan university classrooms where interact as conflict factors for teaching, the cultures, the languages, the customs, the religions among other social aspects to consider. In this article the pedagogical work is declared in an intercultural context from the perspective of their actors. It brings a material that can be revised and analyzed for the reflection, the interpretation, the exchange and the discussion among professors interested in the topic. **Keywords:** intercultural experience- multiculturalism- Cuban Professors- Angolan - Angola.

Introducción

“El gran desafío del presente es formar a nuestros profesores para ofrecer una educación de calidad a través de la diversidad social, cultural y lingüística”

Esteve, J.M. 2003

Es extensa la lista de países que han recibido en su suelo a cooperantes cubanos, o diversas modalidades de colaboración solidaria que son únicas en el mundo por su extensión, profundidad e impacto. Desde la década de 1990 hasta la actualidad, existe un ciclo humanitario y de intercambio entre cubanos y angolanos, que es caracterizado por las experiencias de cooperación en beneficio mutuo. Se basa en la participación de profesionales cubanos que aportan sus conocimientos en cada uno de los sectores para la reconstrucción de una república golpeada por años de guerra.

Teniendo en cuenta que la época actual se caracteriza por el intercambio de conocimientos entre profesionales de la educación superior de todo el mundo, es importante conocer y que se conozcan las experiencias adquiridas fundamentalmente en condiciones de cooperación internacional. En este caso se expone la influencia de la interculturalidad en el desempeño de los profesores cubanos. Son situaciones que pueden ser repetidas por otros y basados en lo reflejado en este trabajo, fortalecer y perfeccionar su labor en ese contexto.

Primeramente, antes de la llegada a un país extranjero es necesario tener una información general del mismo. En el caso de La República de Angola es importante conocer que es un país del África austral que obtuvo su independencia de Portugal en 1975. Se encuentra habitado por diferentes etnias que hablan numerosas lenguas y dialectos, aunque el idioma oficial es el portugués. (Grupo quicongo o bakongo, kimbundu, lunda quioco, mbundo u ovibundu, n'ganguela, ambó, entre otros) El país se divide en 18 provincias. En Angola se perciben dos estaciones fundamentales, la estación de las lluvias y la estación seca. Sus Principales partidos, MPLA, UNITA, FNLA. (Piero, 2004).

Las costumbres de Angola son variadas, dependen de las etnias y lugares. Dada esta gran diversidad de identidades del país (Kajibanga, 2000), el portugués se presenta como la única lengua en la cual cada uno de los conjuntos poblacionales angoleños se pueden comunicar entre sí. La lengua portuguesa es la única lengua franca de Angola, por lo que se define como idioma oficial. Esto no quiere decir que no se usen todas las lenguas locales, éstas continúan siendo parte distintiva de varias localidades. La comida en Angola es muy tradicional, se preparan platos antiguos, se usa la yuca y el maíz para elaborar el “funje”, uno de los platillos más comunes en los hogares y restaurants de Angola.

Otro elemento importante es tener conocimiento de aspectos legales como la ley que rige el trabajo a desempeñar. En este caso, la educación superior en Angola de acuerdo a la ley de Bases de Educación y Enseñanza³ en el capítulo III, sección VIII tiene objetivos generales y una estructura del Subsistema de la Enseñanza Superior (artículo 63). Éstos van dirigidos principalmente a la formación científica de manera que garantice el desarrollo multidimensional del país. También hace referencia a la orientación vocacional y profesional direccionada al buen desempeño de los futuros profesionales. De manera que, elementos mencionados anteriormente, forman parte de la antesala de los cambios a los que se enfrenta el profesional en un país extranjero. A partir de ahí comienza un proceso de adaptación, de reorientación y contextualización en el área que le corresponda asumir el rol de profesor.

En este momento se encuentran principalmente dos culturas envueltas en el proceso de enseñanza aprendizaje, la del cubano y la del angolano. Ya mucho más adentro de la polémica, se incorporan la cultura y las costumbres de la región, provincia o municipio en la que se realiza la labor, que siempre tienen sus rasgos que los distinguen. Siendo los escenarios docentes, experiencias pedagógicas interculturales, donde el profesor debe conocer y respetar el medio donde se desenvuelven los estudiantes.

Se parte de los referentes de interculturalidad ofrecidos por Sabariego (2002), donde se enmarca en la interacción entre diferentes culturas como fuente de fructífero enriquecimiento mutuo. Se tiene en cuenta que el trabajo expone el encuentro cultural diverso en un contexto escolar donde se desarrolla el proceso de enseñanza, en el cual el profesor cubano debe adquirir habilidades que le permitan un buen desempeño como docente en aulas angolanas.

Lo anterior se logra con una previa preparación del personal cubano que le permita ir más allá de transmitir una información o hacerse entender por los angolanos. Se trata de lograr una comunicación armónica ligada a la aceptación de quienes intervienen en el proceso educativo.

Seguidamente, se hace referencia a la educación intercultural que declaran autores como Sabariego (2002); Bartolomé (2002) y Aguado (2003). De manera que se muestra la incidencia de las culturas, costumbres, tradiciones y modos de vida en el ámbito educacional, siendo determinante también abrir un puente de diálogo, donde más allá de lo lingüístico se logre una comunicación fluida entre los miembros de diversas comunidades.

Al establecer ideas concretas acerca de las principales características de la comunicación intercultural se utilizaron los estudios realizados por Bartolomé (2002) y el Colectivo Amani (1996), que permiten una mayor comprensión acerca de su significado. Además, ofrece al profesor cubano una herramienta para interactuar en condiciones de interculturalidad.

Se conciben las habilidades y conocimientos que deben poner en práctica los docentes para enfrentar conflictos interculturales según las competencias relacionadas por (Aguado, 2003). Con estas se define que un profesor competente interculturalmente respeta las culturas, modos de vida, tradiciones, etc, e interactúa con alumnos, familias o colegas, aceptando el contexto nuevo para él.

En este caso, se realiza la valoración específica de los profesores cubanos en la Escuela superior Pedagógica de Bié, Angola.

Conflictos interculturales en la Escola Superior Pedagógica (ESP) de Bié.

Las experiencias interculturales implican entender que la cultura no es un ente estático e inamovible más bien todo lo contrario, por lo que el objetivo sería adquirir una identidad intercultural basada en la ciudadanía democrática. Así, desde esta perspectiva democrática, no hay cabida para considerar las diferencias entre culturas como una amenaza a lo que se considera nuestra identidad, ya que es a partir de la convivencia intercultural que se produce el enriquecimiento individual en particular y de la sociedad en general (Escarbajal, 2015).

De ahí que la interculturalidad conduce a la interacción entre diferentes culturas. Ésta se convierte en espacio de aprendizaje hacia lo novedoso y reconocimiento de los diferentes aspectos culturales en una sociedad determinada. Ya en el ámbito educativo, puede ser usada como herramienta para identificarse e interrelacionarse positivamente con los alumnos.

Para una reflexión coherente y rigurosa sobre la educación en contextos educativos multiculturales se tiene que partir de una elaboración consciente, reflexiva y compleja sobre el concepto de cultura, para que la valoración de la diversidad cultural sea considerada de forma crítica (Jordán, 1994).

Según Jordán (1994), las culturas se entienden como significados compartidos, que dan sentido a los hechos y a los fenómenos sociales, pero no de forma monolítica, sino que las culturas cambian, no permanecen de forma estática, ya que se enriquecen con los cambios sociales y humanos, y sirven como referentes –o redes de significados– donde las mujeres y los hombres se construyen como seres humanos (Pérez, 1998).

En este caso, los cambios humanos son el resultado de un proceso de adaptación ante nuevas situaciones y experiencias sociales, colectivas e individuales, siendo en la relación interpersonal de individuos de diferentes culturas donde se aprenden numerosos aspectos culturales. Es en este contacto donde se construyen nuevas prácticas sociales y de convivencia, de acuerdo a las características y peculiaridades de las situaciones nuevas.

Realmente, a través del proceso de socialización aprendemos los diferentes elementos que componen la cultura (la lengua, formas de comportarnos, formas de relacionarnos, formas de ver el mundo, etc.), pero la complejidad de los nuevos escenarios sociales hace que la forma de producirse los propios mecanismos de socialización esté modulando entre la convergencia y la divergencia cognitiva, afectiva y conductual (Bartolomé, 2002).

Por tanto, la cultura muestra la realidad, es lo que recoge acontecimientos sociales, la manera en que los individuos se proyectan de acuerdo con sus ideales, la forma de ver el entorno en un espacio determinado. Percibir, reconocer y vivir en ella se condiciona a través de la influencia de la sociedad. Por eso, juegan un papel fundamental los valores, las experiencias adquiridas en un medio determinado y las actitudes que se toman a partir de éstas, así como las creencias, forman

parte fundamental de lo que se entiende por cultura. Es decir, ésta se convierte en una construcción colectiva desde las redes de significados sociales y culturales.

Se puede decir que entre angolanos y cubanos existe una familiaridad que data de siglos atrás. Muchos de los pueblos trasplantados desde el África a Cuba procedían de Angola, de ellos heredamos algunos de sus rasgos culturales. Para citar algunos ejemplos, vale mencionar el folklor africano presente en la música cubana. Con él, instrumentos musicales como la marimba y el tambor. En cuanto a religión, los cultos Yorubas y lenguajes rituales, son un legado africano. El mestizaje cubano es producto de la mezcla entre africanos y españoles en la época colonial, entre otros puntos de encuentro entre las dos culturas (Arango, 2004)

En cambio, existe mucha diversidad también entre ambos, haciendo un resumen de los aspectos más distintivos de las costumbres y culturas angolanas, por ejemplo, las lenguas actualmente habladas en Angola son, por orden de antigüedad: la bosquimana, la bantú y la portuguesa siendo el idioma oficial, el portugués. Gran parte de la población angolana es católica, sin embargo, hay una parte de la población que practica las creencias africanas antiguas; una de estas creencias es la brujería, hacen culto y adoran espíritus. Cuando alguien enferma, muere o le va mal en sus planes, encuentran la causa en esta razón.

Al considerar otras cuestiones culturales, es importante el medio social, en el caso del saludo es diverso, por ejemplo, entre mujeres desconocidas se dan la mano, así mismo, hombre-mujer. Si son conocidos, según el grado de familiaridad, se dan dos besos, uno en cada mejilla, si existe cariño se abrazan. En las calles, es normal encontrar mujeres con bebés en las espaldas y una palangana en la cabeza, vendiendo frutas, maíz, productos de aseo, zapatos o ropas. La mujer angolana es fuerte y es una costumbre que sean ellas quienes llevan lo pesado y no el hombre. Éste tiene privilegios como el “día del hombre” que es todos los viernes, puede salir con amigos y festejar sin que la esposa tenga derechos a reclamar.

También en el contexto escolar, se aprecian fenómenos propios de las tradiciones de los angolanos. Uno de éstos es el intercambio, tanto de bienes económicos como invitaciones a celebraciones, a bailar, u ofrecer ayuda de toda índole. Esto se produce principalmente de alumnos a profesores, que, de forma voluntaria, realizan presentes a los cubanos. Por su parte éstos, deben agradecerles y retribuir con amabilidad y paciencia, al transmitir sus conocimientos. Cuando la relación de amistad se fortalece, los profesores en sus vacaciones llevan regalos de Cuba para ellos, perfumes, ron, tabaco, guayaberas entre otros.

Toda esta diversidad a nivel cultural, religioso y social, requiere el establecimiento de formas de solucionar los conflictos que se derivan de la misma. Un buen comienzo para lidiar con esta nueva situación es reconocerlos, para luego solucionar en el ámbito educacional las problemáticas que surjan a partir de éstos. Teniendo en cuenta que la cultura se aprende de forma consciente o inconscientemente en la interacción con otros y proporciona experiencias comunes a través del proceso de enculturación.

En efecto, “el término multicultural expresa simplemente una situación de hecho, la situación real de una sociedad con varios grupos culturales que mantienen la suficiente cohesión entre ellos

de acuerdo con un cierto número de valores y normas”, mientras que el término de “interculturalidad afirma explícitamente la realidad del diálogo, la reciprocidad, la interdependencia y expresa más bien un deseo, un método de intervención” (Galino y Escribano, 1990:12).

De acuerdo a los apuntes del autor Jordan (1996), el término “multiculturalidad” hace referencia única y exclusivamente a la yuxtaposición de las distintas culturas existentes en un mismo espacio físico, pero sin que implique que haya un enriquecimiento, es decir, sin que haya intercambio entre ellas. En cambio, este mismo autor define el término “interculturalidad”, como una comunicación comprensiva entre las distintas culturas que conviven en un mismo espacio, siendo a través de estas donde se produce el enriquecimiento mutuo y por consiguiente, el reconocimiento y la valoración (tanto intrínseca como extrínseca) de cada una de las culturas en un marco de igualdad.

Se coincide que interculturalidad tiene que ver con la interacción entre las diferentes culturas como fuente de fructífero enriquecimiento mutuo, mientras que multicultural y el propio concepto de educación multicultural, en el ámbito europeo, ha sido conceptualizado desde una postura estática de las culturas en contacto, y por tanto, sin diálogo e intercambio ni interacción fructífera pues lo multicultural indicaría una coexistencia forzosa, una tolerancia ineludible o en el peor de los casos una indiferencia o ignorancia mutuas (Sabariego, 2002).

Conflictos en la ESP Bié

El profesor de universidad en Cuba está acostumbrado a tratar a su estudiante con camaradería, en una relación de respeto mutuo, pero en un ambiente de confianza. En Angola los licenciados son llamados doctores y son tratados como personas a los que se les rinde honores. De ahí que los cubanos deben asimilar que serán distinguidos de esta manera, teniendo en cuenta todo lo que ello implica.

Existe entre los conflictos comunes el hecho de que los alumnos rinden más pleitesía y respeto a sus superiores nacionales (angolanos). Esto no quiere decir que los cubanos como extranjeros en esa sociedad no sean debidamente respetados, se trata de un nivel mayor de subordinación y credibilidad hacia sus coterráneos.

Por consiguiente, la relación profesor cubano- profesor angolano, es relativamente buena, aunque distanciada. En muy pocos casos, existe una relación más allá de un tema laboral o un saludo al encontrarse en los pasillos de la universidad. Solo en actividades festivas propiciadas por la dirección de la escuela, ambos mantienen un roce más cercano.

Las aulas de la universidad están compuestas por personas de todas las edades, de diversas procedencias étnicas y estatus sociales. Se pueden encontrar madres o padres, abuelas o abuelos de familias o jovencitos y jovencitas de 18 años. Es una generalidad que los más jóvenes sean los más activos en clases, los más rápidos en aprender y los de mejores calificaciones. Esto hace que los de más edad no participen activamente en clases y necesiten de mayor ayuda del profesor.

Otra situación de conflicto es el lugar donde viven. Muchos estudiantes de provincias como Huambo o Kuando Kubango, se presentan a los exámenes de ingreso a la educación superior en la provincia de Bié porque perciben mayor oportunidad para entrar en esta universidad. Ya siendo estudiantes de esta escuela, les es difícil la transportación de un lugar a otro e incurrir en llegadas tarde o ausencias.

También se convierte en una problemática el ingreso de estudiantes de una carrera determinada que no tiene nada que ver con el perfil de su actual profesión. En las aulas de licenciatura en Geografía, hay alumnos policías, profesores de Inglés, por citar algunos ejemplos. La mayoría de los que se encuentran en esta situación no tienen la vocación ni motivación por lo que estudian.

Conflictos en el idioma

Se debe tener en cuenta que la cultura es un elemento que siempre se implica en el aprendizaje de lenguas al no poder ser dissociado del lenguaje. Es por ello que los contenidos culturales deben aparecer integrados en el estudio de la lengua ya que: “lengua y cultura están íntimamente ligadas y para llegar a dominar una lengua, no es suficiente conocer las estructuras lingüísticas sino también es necesario ser conscientes de sus aspectos culturales” (Coperías, 1998:2)

Es común que los profesores cubanos se preparen en Cuba en el idioma portugués con métodos brasileiros. En otros casos no reciben cursos o información alguna que los ayude a comprender la nueva lengua en la que interactuará. Al llegar a la universidad comienza a hacer aportes metodológicos como la elaboración de programas y materiales de apoyo a la docencia, el contenido de estos documentos tienen una calidad muy buena pero el portugués de estos debe ser revisado por un profesor angolano que tenga un dominio amplio del idioma.

Algo similar ocurre en la planificación de las clases donde la forma y el contenido no es un problema, la debilidad está en la traducción de éstas. Apoyándose en un traductor español-portugués se realiza la tarea, pero queda pendiente la coherencia, el uso de reglas gramaticales y algunas particularidades del idioma en el país. El trabajo del tutor es fundamental en la universidad. En la ESP Bié todos los estudiantes al terminar su cuarto año se evalúan con una tesis que debe ser orientada por el tutor. El trabajo se realiza entre tres estudiantes. El tutor no solo orienta. Enseña y recuerda lo que fue olvidado. Sugiere ideas según sus experiencias como investigador. La limitación llega a la hora de revisar la ortografía del trabajo, la explicación clara y coherente de un tema complejo, entre otras que pueden presentarse en la comunicación sistemática con los estudiantes.

De igual manera cuando el profesor se encuentra en las salas de aulas, como son llamados los salones de dar clases, es un reto inmenso cuando se comienza a interactuar con estudiantes que no hablan el mismo idioma que el profesor. Los profesores cubanos no deben permitir que el idioma se convierta en una barrera para el aprendizaje de sus estudiantes. Aunque les falle la correcta pronunciación, tienen la responsabilidad de preparar todos los temas en portugués y preocuparse por aprender palabras nuevas. No es sencillo cuando se comienzan a escuchar frases propias de la

región que no se encontraron en libros, o estudiantes que hablaron demasiado rápido y no fue posible decodificar la información.

Por su parte los estudiantes, ligados a tantas lenguas y dialectos desde que nacen, presentan muchas dificultades en el dominio del portugués. En muchas ocasiones les es difícil comunicarse entre sí y más aún explicar sus ideas claramente con el profesor cubano. Usan sus dialectos entre dos o más cuando quieren que la conversación no sea comprendida por los que los rodean, lo que incluye a veces al profesor.

Es una tendencia que los alumnos sientan cariño por sus profes cubanos, en ocasiones un poco más que por los angolanos, pero si éstos no logran su aprendizaje exitoso en portugués, puede ser criticado y censurado en las clases donde no sea capaz de comunicarse correctamente o cometa errores del idioma repetidamente. Ésta sería declarada como barrera en el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Conflictos religiosos

El autor Moreno (2009) citando a Bloch, hace referencia a las religiones como:

“Una forma que se da en un determinado tiempo en la historia y en respuesta a unas determinadas necesidades del proceso evolutivo de la humanidad. Son formas, envoltorios que contienen la espiritualidad del ser humano, su capacidad profunda para captar dimensiones más allá de la realidad inmediata que le rodea y de sus necesidades e intereses particulares como persona y pueblo. Creemos que en la búsqueda y explicitación de esa espiritualidad o mística pueden coincidir todas las religiones y, al mismo tiempo, cada religión puede especializarse en ello y ser complementaria de las otras, ya que ninguna ‘es la verdadera’, ninguna tiene el monopolio de la espiritualidad humana”.

De aquí se infiere que no es posible comprender una sociedad si no se conoce y se acepta su religión. En Angola existen mayormente las religiones étnicas, que se identifican con religiones vinculadas a un grupo de personas que se relacionan con lazos de sangre, ubicadas en un área geográfica particular y con la cultura del lugar. La mayor parte de la población es cristiana. Se cree que en el país hay más de 1,000 comunidades cristianas entre ellas – bautistas, luteranos, reformados, adventistas, protestantes y testigos de Jehová, entre otros. Sin embargo, la mitad de la población pertenece a la religión católica. En la provincia Bié, por ejemplo, la mayor cantidad de iglesias son Evangélicas.

En este sentido el profesor cubano debe actuar como mediador intercultural, para una educación interreligiosa, término que Serra (2009) define como aquella que promueve el conocimiento y la relación entre personas de diferentes tradiciones religiosas y de convicciones no religiosas y se debe acometer en el currículum de todas las escuelas, en calidad de instituciones educadoras del alumnado.

Para asumir esta tarea el docente debe estar preparado en este tema y la realidad es que solo una minoría posee estos conocimientos. En ese caso debe comportarse como un agente externo que se limita a respetar las creencias de sus alumnos y en muchos casos a aprender de ellos.

Comunicación intercultural entre profesor cubano-alumno y profesor angolanos

La cultura es transmitida –y compartida– mediante símbolos e interacciones simbólicas. Cuando las personas se comunican se hace a través de interacciones simbólicas, la más importante es el lenguaje, medio y canal primordial de la comunicación humana.

Siendo así, la comunicación, desde los planteamientos de la educación intercultural adquiere una enorme importancia, porque la necesidad de manejar los códigos lingüísticos de una determinada lengua es imprescindible para la inclusión de toda persona en una comunidad social concreta. Es asimismo determinante el hecho de abrir un puente de diálogo, una intencionalidad que trascienda lo lingüístico y que avance en la senda de lo comunicativo. Lo expresado anteriormente es lo denominado comunicación intercultural por muchos autores (Sabariego, 2002; Bartolomé, 2002; Aguado, 2003).

Este tipo de comunicación se basa en el propósito sincero e intencionado de fomentar relaciones de diálogo entre personas pertenecientes a grupos culturales diferentes, de tal manera que constituye un espacio nuevo de interacciones sociales. Implica una apertura y una receptividad que indaga en el camino de los valores sociales de solidaridad, respeto y diálogo. La comunicación intercultural se considera como una clave fundamental en las estrategias metodológicas y de acción educativa que se pueden desarrollar en la escuela intercultural (Soriano Ayala, 2001)

Como es conocido, entre estudiantes de diferentes culturas y más aún entre profesores y alumnos de diferentes países y culturas pueden surgir conflictos por la cuestión lingüística, es decir, por problemas de comunicación interpersonal entre alumnos y profesores. En verdad, son muchos los profesores cubanos que desconocen la lengua portuguesa y para muchos alumnos, esto puede ser motivo de conflicto. Si se tiene en cuenta que entre dos personas de una misma lengua ocurren mal interpretaciones y no logran una comunicación coherente, o en las aulas haya estudiantes que no comprenden la explicación del profesor, se torna más complicado el hecho de no solo transmitir un contenido determinado, sino también de expresarlo correctamente en una segunda o tercera lengua.

Se conoce que la comunicación intercultural es una estrategia fundamental en la gestión y regulación de conflictos en contextos educativos de diversidad. Partiendo de las premisas de Bartolomé (2002) y Colectivo Amani (1996), entonces a continuación se da a conocer las principales características de la comunicación intercultural:

- 1) Integra competencias cognitivas y emotivas que permiten el establecimiento de relaciones positivas entre personas de procedencias culturales diversas.
- 2) Permite la toma de conciencia de la diversidad de orientaciones en la construcción de significados que dan sentido a los conflictos interpersonales.

3) Valora las perspectivas y situaciones de diversidad indagando en una mayor flexibilidad que atribuye un carácter más simétrico a las interacciones sociales en la escuela.

4) Facilita la creación de un clima comunicativo cálido donde el diálogo es igualmente importante al talante empleado, el tono del lenguaje, la expresión gestual y la afectividad en la relación.

Esto es claro en la ESP Bié, cuando los profesores cubanos y angolanos se unen para tutorar tesis, también forman parte de tribunales de culminación de estudios, generalmente dos nacionales (angolanos) y un cooperante (cubano). En estos espacios, se debaten dificultades o logros en cuanto a forma y contenido de las tesis realizadas por tres estudiantes. La premisa de los cubanos cuando se encuentra este contexto es estudiar las leyes de acuerdo con los temas que se trabajen, las leyes generales que se establecen en la Constitución de la República de Angola y La Ley de la educación. Sin dejar de lado el correcto lenguaje para el momento.

Luego es preciso estudiar y aprender el reglamento metodológico que se elabora en el consejo científico del centro. A partir de ahí se va adentrando en la legalidad y veracidad de la forma del trabajo investigativo en el que participa. En cuanto al contenido, siempre existen contradicciones y puntos de vista diversos en los temas a tratar. Siempre el convencimiento y arreglo a la contradicción es la muestra de evidencias que demuestren la razón. La comunicación intercultural es importantísima en casos como estos, se hace necesario conocer qué les disgusta y qué les agrada de los intercambios a los profesionales angolanos para evitar contradicciones.

De ahí que para tutorar u orientar con calidad a alumnos angolanos el profesor debe contextualizarse y transmitir los conocimientos adquiridos en Cuba de una manera comprensible para ellos. Es decir, si no somos capaces de lograr una comunicación adecuada con ellos, de manera que le transmitamos lo que ellos necesitan, no cumplimos con nuestro objetivo como educadores. Los esfuerzos en este caso serán mayores debido a que las características que poseen los estudiantes no se asemejan a los estudiantes cubanos.

Lo mismo ocurre en los actos de predefensa y defensa de los aspirantes a licenciados, donde existen diferentes momentos como en Cuba. En este caso se debe conocer cuáles son estos momentos, cómo se dirigen, cuándo puedes emitir un criterio y cuál es el lenguaje que se puede emplear. Se necesita aprender de las experiencias en cuanto a lo que queremos comunicar. Mientras más ejercicios de este tipo se realicen, más preparados estamos para dirigirnos al auditorio, al tribunal o a los aspirantes.

Por ejemplo, en las aulas, al comenzar a interactuar con los estudiantes angolanos, sucede con frecuencia que al controlar la asistencia se pregunte por alguien que no está, “João não está?” y ellos respondan, “sim, doutora”. De acuerdo al lenguaje de Cuba, los estudiantes responderían, no profe, que quiere decir que no está, ellos responden que sí, no está. Puede parecer algo fácil, pero en la práctica, puede ser motivo de confusión: “¿está o no está?”

Cuando en las aulas cubanas exaltamos las actitudes positivas de nuestros estudiantes, o felicitamos al alumno que hizo la actividad con calidad, damos mérito público al que se lo merece para que sienta orgullo de su actuar y sirva de ejemplo a sus compañeros. En varias ocasiones intentamos en Angola reconocer el actuar de algunos alumnos y otros, o ellos mismos, nos piden que no hagamos eso. La pregunta para nosotros es por qué no podemos hacerlo si a nuestro parecer estábamos actuando correctamente. Es que le temen a la envidia y a la brujería, es decir, que, si el profesor elogia a sus estudiantes más que hacerle bien, le puede hacer mal.

De ahí que, en cualquier espacio que se interactúa, en el aula, en reuniones, en los pasillos de la universidad o en reuniones de profesores, es necesario conocer la forma correcta de dirigirse a los angolanos. Es parte de su cultura y sus costumbres reconocer los grados científicos, mostrar respeto por sus superiores y usar expresiones diferenciadas de acuerdo al rango que tenga la persona a la que se dirige. Al director de la Universidad se le debe decir: Excelentísimo Senhor Director Dr..., los estudiantes se dirigen a los profesores senhor/ senhora professor/professora, Doutor/ doutora.

También existen experiencias de índole social, con respecto a la interacción con los angolanos en la calle. Se debe resaltar las actitudes de familiaridad que muestran hacia los cubanos. Es casi una generalidad que, sin conocernos, nos saludan, usan expresiones como Angola y Cuba, irmãos (hermanos). El problema para nosotros es adquirir frases propias de ellos que puedan reconocer que aprendemos de ellos, que somos capaces de relacionarnos con su lenguaje popular. Existen saludos informales como:

A: oi!, tudo?

B: sim, tudo? Com Você?

A: Fix.

Eso significa hola. ¿todo bien? Sí todo bien. ¿y tú? Bien. Para continuar ejemplificando, existen palabras en conflicto, ya sea de una lengua u otra. En el caso de la clase de Inglés el profesor enseña el alfabeto Inglés, si la “Q” la pronuncia en Español, cae en clima o de enojo o de risas, por lo que significa para ellos. (como vulgarmente se le llama al ano). Otra palabra que causa asombro en este caso a los cubanos es el verbo “pingar”, significa beber, “pinga” que significa trago. Para los cubanos es el órgano reproductor masculino, aunque tenga otros significados, este es el más usado en Cuba.

También sucede lo anterior con la palabra “pila”, es decir batería en español. Si es dicha de esta forma y no “pilha”, como es correctamente dicha, puede causar la misma reacción que se describió anteriormente en los angolanos, porque esta vez se trataría del órgano reproductor masculino en el lenguaje callejero de ese país.

Además, se alegran y admiran cuando se usa alguna palabra en Umbundo, una lengua nacional y específicamente de esta provincia. Ellos sienten un reconocimiento a sus lenguas y nosotros nos sentimos más aceptados entre ellos. Se pudiera mencionar innumerables frases que sólo se pueden

aprender en la práctica y facilitan la estancia de cubanos entre los angolanos, pero lo más importante es reconocer que no podemos imponer nuestra comunicación en un contexto cultural diferente. Debemos contextualizarnos en este sentido.

Competencia intercultural de los docentes cubanos

Es una realidad que estas competencias interculturales no son consideradas en los procesos de selección del profesorado para cooperar con otros países, ni tampoco en el ámbito de la formación en general de los mismos. Sin embargo, estas competencias son fundamentales cuando se habla de poner en práctica acciones educativas que permitan la gestión positiva de los conflictos interculturales, muchos de los cuales tienen una manifestación oculta e implícita que hace necesario por parte del profesorado una conciencia crítica de su propia tarea como educador, así como del propio entorno social y global en el que vivimos (Jordán, 2001; Bartolomé, 2002).

Siendo de suma importancia la adquisición de estas competencias para obtener resultados positivos en el proceso de enseñanza aprendizaje en entornos de diversidad cultural, es pertinente la valoración de qué habilidades el profesor debe tener. Se relacionan a continuación las principales competencias interculturales del docente para enfrentar conflictos interculturales (Aguado, 2003):

a) Percepción y concepción de que la autoconciencia y sensibilidad de las diferentes culturas es esencial para desarrollar su función como educadores.

b) Conciencia de cómo el propio entorno sociocultural y las experiencias previas influyen en las actitudes y valores acerca del proceso educativo desarrollado en un contexto educativo de diversidad.

c) Reconocimiento de los límites de las propias competencias, y compromiso por un aprendizaje compartido partiendo de la base de la diversidad cultural de su escuela para su conocimiento y reflexión cooperativa.

d) Autoconocimiento de los propios estereotipos y prejuicios sobre determinados grupos raciales o culturales como punto de partida para el cambio actitudinal.

e) Comprensión y conocimiento de las influencias sociopolíticas que impregnan la realidad escolar en toda su dimensión social y comunitaria (inmigración, pobreza, racismo, prejuicios, estereotipos...).

f) Valoración positiva en el respeto a las identidades culturales diferentes, así como de las costumbres y valores de los distintos grupos culturales siempre dentro de los marcos de respeto y derecho a la dignidad humana (derechos humanos) y de los valores democráticos de nuestra sociedad plural y heterogénea (norma constitucional, estado social y democrático de derecho).

Lo anterior demuestra que el profesor competente, desde la perspectiva intercultural, es aquel que tiene la habilidad de interactuar con alumnos, familias, colegas, con otras perspectivas y percepciones del mundo, de interactuar en el medio de éstos y respetar la cultura, costumbres y modos de pensar y actuar de ellos. Si se hace una descripción de lo que implica la competencia

intercultural, se relacionarían los conocimientos, habilidades y actitudes de respeto y aceptación de la diversidad cultural como un instrumento esencial para el quehacer pedagógico. Siendo la comprensión, familiaridad y relación armoniosa entre docentes y estudiantes, el núcleo esencial de la competencia intercultural del docente.

En el caso del profesor cubano en Angola es una necesidad desarrollar la competencia intercultural a consecuencia del medio en el que se desenvuelve. Desde que llega comienza su percepción de la cultura nueva con la que debe interactuar. La forma de vestirse sufre cambios. Cuba es un país tropical, donde el vestuario no puede ser mangas largas a toda hora porque el calor no lo permite. En Angola, los estudiantes y profesores usan trajes para ir al aula y en cualquier actividad de la universidad, excepto en la práctica de deportes.

Por ejemplo, en las universidades cubanas cuando se comienza con un grupo de estudiantes se realiza un diagnóstico donde de forma general se conoce no sólo sus capacidades académicas sino sus cualidades humanas y su actuación en la familia y la comunidad. A partir de ahí se le ofrece una atención diferenciada de acuerdo con sus condiciones fuera del aula.

No sucede de la misma forma con los estudiantes angolanos. Sus individualidades se van conociendo en el transcurso del curso lectivo. En esta situación influyen varios factores. Uno de ellos es que a pesar de ser encuentros presenciales todos los días, deben simultanear con sus trabajos. En la ESP Bié los estudiantes que reciben clases en la mañana no lo hacen en la tarde y viceversa.

En su mayoría tienen la responsabilidad de una familia. Comienzan a tener hijos muy jóvenes y muchos con 25 años pueden ser padres de 5 o más niños. Con todas estas preocupaciones además del estudio, tienen bajo rendimiento académico y el nivel de explicación de una materia debe ser mayor. El profesor si no es capaz de transmitir lo que sabe de forma simple y contextualizada, no será comprendido por la mayoría o el cien por ciento de sus estudiantes.

Desde el inicio de la cooperación de profesores cubanos en la ESP Bié, se enfrentaron vivencias nuevas tanto en las aulas como fuera de ellas. Sólo con el paso de los meses y a través de la comunicación y relación con los angolanos se consigue tomar conciencia de su entorno y así hacer más productivo el proceso educativo.

Cuando se reconocen las limitaciones que se tienen se es capaz de enfrentarlas o resolver los problemas. Entre esas grandes barreras está el idioma. Se puede tener muchos conocimientos sobre la materia que se imparte, pero si no se domina correctamente el lenguaje con el que se puede transmitir, el proceso de enseñanza- aprendizaje falla. Igualmente, en situaciones fuera de las aulas el profesional cubano precisa del dominio de la lengua en el argot popular para su propia sobrevivencia y adaptación al medio.

Si bien es importante dominar el idioma para lograr una comunicación coherente y comprensiva, también es importante conocer los tabúes sociales, las influencias sociopolíticas entre otros rasgos distintivos del marco en el que se desenvuelve cualquier proceso. Por ejemplo, los ciudadanos

cubanos se caracterizan por la igualdad de derechos y deberes entre hombres y mujeres. Cuando llegamos al contexto angolano, las mujeres, a pesar del trabajo que realiza la OMA (Organización de Mujeres Angolanas), se ven afectadas por cierta discriminación. Son cuestiones muy propias de ese país en la que solo nos corresponde respetarlas, aunque no lo asumamos positivamente.

En cuestiones como la religión, son temas en los que debemos adaptarnos sean usualmente tomados en cuenta para dar lecciones de vida en contextos escolares. Es usado como tema de conversación en cualquier espacio. Cada logro o cada derrota tiene la incidencia directa de “dios”. Es un amor y devoción digna de admirar y respetar a pesar de no ser nuestra cultura. Se refleja claramente en la simple forma de responder al saludo: “estou bem, graças a deus” (estoy bien, gracias a dios) que es una expresión usada comúnmente, independientemente del nivel académico o científico que posean.

De la misma forma, en el contexto político los cubanos debemos conocer la historia de esa nación. Tener conocimiento de los principales partidos existentes en el país, así como sus líderes. Saber sus principios y propósitos. Esta información nos sirve para conocer las características de los alumnos y del lugar donde interactuamos. Debemos tener presente que somos extranjeros y no nos competen estas cuestiones políticas por lo que respetamos el criterio individual de cada persona, sin intervenir positiva o negativamente en estos temas.

Muchas investigaciones han tratado el tema del interculturalismo en aulas donde los alumnos son provenientes de diferentes culturas (Macarena, M. 2010; Leiva, JJ. 2011; Núñez, D. 2017). En éstas, se ofrecen informaciones que ayudan al profesor a comprender situaciones de interculturalidad entre los estudiantes. Se ofrecen vías para trabajar en estos contextos. En este trabajo el tema es un poco más complejo porque se puede hablar de interculturalidad en los estudiantes por la diversidad de lenguas y costumbres que posee la República de Angola. A esto se le agrega la presencia de un profesor extranjero y de una lengua diferente. Situación donde se interrelacionan la diversidad de los alumnos, con la adaptación del profesor en un contexto completamente nuevo.

En torno a la preparación que debe tener el profesor para enfrentar situaciones interculturales en las aulas se han realizado trabajos investigativos como: Tozzini et. Al. (2015); Ortezo y Caballero (2017) entre otros. Uniendo los dos temas, los profesores cubanos pueden tomar apuntes e incorporar conocimientos teóricos en relación a la influencia de la interculturalidad en el proceso docente. A partir de aquí, se deben derivar temas pertinentes a las condiciones de profesionales de la Educación Superior en Cuba en el contexto angolano.

Lo anterior convida a reflexionar en cuanto a acciones concretas que deben materializarse con los cubanos que interactuarán en el contexto angolano. En este sentido, después de ser aprobados los profesores de las universidades en Cuba por la comisión de salida de las mismas, sería favorable diseñar una preparación por parte de estas instituciones, que contemple aspectos de información acerca de la República de Angola. (Situación geográfica, extensión territorial, símbolos nacionales, que incluya la letra del himno angolano) entre otros aspectos generales de interés. Ésta

se ha venido realizando a pocas horas de viajar, tiempo insuficiente para familiarizarse con los cambios de sociedad, de idiosincrasia y de cultura, a los que se enfrentarán.

En ese sentido, los profesionales cubanos de la educación superior, al no tener una formación curricular de antropología de la educación, se ven limitados en su desempeño en un contexto cultural diferente, necesitan tener herramientas como la educación intercultural que los guiará a conducirse en un contexto de diversidad en cuanto a aspectos culturales y, sobre todo, nuevo para ellos.

También se hace necesario el aprendizaje de la Lengua Portuguesa proveniente de Portugal, antigua colonia de Angola y las particularidades de este idioma en ese país. Es importante tomar en cuenta las costumbres, la cultura y los aspectos sociales que influyen en una buena comunicación intercultural. Respetar y reconocer los rasgos distintivos de los ciudadanos de esa sociedad, es la clave para ser admitido en ella. A partir de ahí, se comienza a lograr el objetivo que se planteó en esa experiencia.

Conclusiones

Poseer conocimiento intercultural es esencial para los docentes. Permite conocer al estudiante, reconocer y aceptar su cultura, creencia e idioma como instrumento primordial para la educación con iguales oportunidades para su aprendizaje en las diversas materias. Consigue comprender patrones propios de la cultura donde se desenvuelve el proceso de enseñanza aprendizaje y usarlos a favor del mismo.

En nuestra opinión, se debe profundizar más en la perspectiva de los docentes ante los conflictos interculturales, que se derivan de la diversidad en los estudiantes y la participación en el proceso educativo de profesores extranjeros. Se necesitan estrategias de trabajo dirigidas a la interacción de varias culturas, con incidencia directa del docente.

Esta investigación ha reflejado de forma general la experiencia intercultural que vive el profesor cubano en el contexto angolano. En este medio también debe lograr ser aceptado y reconocido por sus estudiantes, colegas e individuos de la sociedad con características diversas entre sí y con respecto a él.

Bibliografía

- Aguado, T. (2002). "Formación para la ciudadanía". Cuadernos de Pedagogía nº315, pp.16-19.
- Aguado, T. (2003): "Pedagogía intercultural". Madrid. McGraw-Hill Interamericana de España.
- Arango, A.M. (2004)- "Los tambores de Manikongo: Realidades y ficciones de una búsqueda de herencias musicales y simbólicas Bakongo (Angola)". Ciencias Sociales Descentradas. Universitas Humanística. Pontificia universidad Javeriana, Facultad de Ciencias sociales. P,48, Enero-junio de 2004, año XXX57.

Bartolomé, M. (2002). *Identidad y ciudadanía: un reto a la educación intercultural*. Madrid. Narcea.

Colectivo Amani (1996). *Educación intercultural. Análisis y resolución de conflictos*. Madrid. Popular (2ª edición).

Chombart de Lowe, P. H. (1987). "Domination technique et dynamique des cultures". En O.C.D. E.: *L'éducation multiculturelle*. París: O.C.D.E. (147-168).

Escarbajal, A. (2010). *Interculturalidad, mediación y trabajo colaborativo*. Madrid: Narcea.

Esteve, J.M. (2003). *La tercera revolución educativa. La educación en la sociedad del conocimiento*. Barcelona. Paidós.

Galino, A. y Escribano, A. (1990). *La educación intercultural en el enfoque y desarrollo del curriculum*. Madrid. Narcea.

Jordán, J.A. (1994). *La escuela multicultural: un reto para el profesorado*. Barcelona. Paidós.

Jordan, J.A., y Castella, E. (2001). *La educación intercultural, una respuesta a tiempo*. Barcelona. Universitat Oberta de Catalunya.

Kajibanga, Víctor. (2000). "Sociedades Étnicas e Espaços Socioculturais: uma contribuição ao estudo da problemática das culturas étnicas e da cultura nacional em Angola", síntesis de la comunicación presentada en el Instituto de África de la Academia de Ciencias de Rusia y en la Universidad Estatal de Moscú, noviembre.

Leiva, J. (2007). *Educación y conflicto en escuelas interculturales*. Málaga: Spicum.

Macarena, M. (2010). *Experiencias interculturales en las aulas universitarias: el caso de los jóvenes Wichí en la Universidad Nacional de Salta (Argentina) Cuadernos Interculturales*, vol. 8, núm. 15, 2010, pp. 93-113

Núñez, D. (2017). *Reflexiones en torno a la Interculturalidad y la Educación Superior en Chile*. Polyphōnia. *Revista de Educación Inclusiva*, N. 1, 2017, pp. 72-94

Olivencia, JJ. (2011). *Educación y conflicto en escuelas interculturales*. *Revista Iberoamericana de Educación / Revista Ibero-americana de Educação* ISSN: 1681-5653 n. ° 56/1 – 15/07/11

Orteso, P y Caballero, CM. (2017). *Educación intercultural, experiencias inclusivas: un recorrido por el siglo XXI*. *Interacções* no. 43, PP. 254-276

Pérez Gómez, A.I. (1.998). *La cultura escolar en la sociedad neoliberal*. Madrid. Morata.

Piero, G. (2004). *Misiones en conflicto, La Habana, Washington y África, 1959-1976*. Editorial de Ciencias Sociales. La Habana. Cuba.

Ruiz Román, C. (2003): *Educación intercultural: Una visión crítica de la cultura*. Barcelona. Octaedro.

Sabariago, M. (2002). La educación intercultural ante los retos del siglo XXI. Bilbao: Desclée de Brouwer.

Serra, M. (2009). Diversidad religiosa y educación intercultural. Aula intercultural. Extraído de <http://www.educaweb.com/noticia/2009/01/26/diversidad-religiosaeducacion-intercultural-13434.html>

Soriano, E. (2009). Vivir entre culturas: una nueva sociedad. Madrid: La Muralla.